

П.А. ВАСИЛЬЕВА, кандидат педагогических наук, доцент *polushkka@yahoo.ca*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

P.A. VASILYEVA, PhD in ped., associate professor, *polushkka@yahoo.ca*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ АСПИРАНТОВ И МАГИСТРОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА НАПИСАНИЮ АННОТАЦИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Предложены методические рекомендации по обучению навыкам письменной речи на английском языке, связанные с написанием аннотации к научной статье. Рекомендации даны с учетом лексико-синтаксических и грамматических особенностей построения научного текста на английском языке. Выделены логические взаимосвязи, которые можно использовать в качестве речевого клише для составления аннотации.

Ключевые слова: аннотация, письменная речь, логические взаимосвязи, научный текст, написание статьи.

METHODICAL RECOMMENDATIONS FOR TEACHING POST GRADUATE STUDENTS OF TECHNICAL HIGH SCHOOL TO COMPOSE ABSTRACTS OF SCIENTIFIC ARTICLES IN ENGLISH

In the paper some methodical recommendations for writing abstracts in English are presented. They are given with taking into consideration the lexical-grammatical and syntactic features of scientific texts in English. The logical correlated phrases for composing abstract have been distinguished.

Key words: abstract, written speech, logical correlated phrases, scientific text, article composing.

Интенсивное развитие международного общения и интеграции России в мировое сообщество привело к необходимости подготовки специалиста, владеющего иностранным языком (как правило, английским) на коммуникативно-достаточном уровне. Коммуникативно-достаточный уровень владения иностранным языком специалиста технического профиля, прежде всего, предполагает умение эффективно работать со специальной иностранной литературой; общаться с зарубежными коллегами и партнерами на конференциях, выставках, научных

форумах; составлять научные доклады, деловые письма зарубежному коллеге; выполнять переводы рефератов, аннотаций и научных статей.

Как показывает практика, написание аннотации к научной статье или реферата статьи на английском языке вызывает огромные трудности, связанные, главным образом, с незнанием грамматических конструкций и некорректным их употреблением.

Для составления аннотации необходимо уметь различать стили написания статей на родном языке: статья рекламного харак-

тера, научная, аналитическая и т.д. Рекламная статья, например, требует употребления слов, позволяющих описать работу оборудования, прибора в сравнении с аналогами на мировом рынке, с целью привлечения внимания потенциальных клиентов. Обычно подобного рода статьи размещаются на Интернет-сайтах фирм-производителей. И такая статья существенно отличается от научной публикации информационной направленностью. В аннотации к научной статье необходимо кратко описать результаты проведенных исследований или обобщить теоретические положения по рассматриваемой тематике. Если статья носит аналитический характер, то аннотация должна содержать четко сформулированные цели исследования и выводы.

Как правило, аннотация требует перевода предварительно написанного на русском языке текста (сообщения). Для того чтобы изложить текст по-английски, нужно хорошо представлять себе лексико-синтаксическую структуру языка научного текста. Примечательно, что структура и язык научного текста при переводе с русского на английский сохраняются в основных чертах неизменными независимо от типа и размера текста, будь то аннотация (abstract), реферат (summary, synopsis), тезисы доклада (abstracts of communication), рецензия (review, book-review) или научная статья (paper). Для составления аннотации или реферата научной статьи на английском языке используются одинаковые лексико-грамматические структуры, применимые к любой специальности из области естественно-научных знаний.

Для написания собственной статьи аспиранту или магистру необходимо владеть достаточным языковым материалом, чтобы самостоятельно обосновать тему своего исследования и ее актуальность; дать анализ результатов разных исследователей; оценить проделанную работу; описать условия проведенного эксперимента и сделать выводы.

В любом тексте каждое предложение, кроме первого, предполагает взаимосвязь с предыдущим. Другими словами, каждое

предложение содержит логическую связь, соединяющую его с тем, что сказано ранее.

Основываясь на таком понимании, Динг Ксин-Шан, преподаватель из Китая,* выделил 22 логические взаимосвязи в тексте. В научно-технической или научно-популярной статье чаще всего используются логические взаимосвязи типа: generalization (обобщение), interpretation (толкование, объяснение), comparison (сравнение), contrast (противопоставление), definition (определение), cause (причина), conclusion (заключение), result (полученные результаты), illustration (пояснение к иллюстрационному материалу), evaluation (оценка), exemplification (приведение примера).

Для каждой из указанных логических взаимосвязей характерны определенные слова, выражения и целые фразы обобщающего характера, которые должны быть в активном словарном запасе аспирантов. По адекватному использованию этих слов и выражений можно судить о сформированности навыков и умений письменной речи логично, правильно и точно излагать свои мысли на английском языке.

Для обобщения (generalization), например, свойственно использование следующих речевых клише: a series of standard programs have been considered/studied; experimental data (collected material, values obtained, spectral characteristics) are/is analyzed; new methods/approaches (results obtained, physical modal of ...) are/is described (discussed, presented). Для других выделенных логических взаимосвязей научного текста также были отобраны речевые клише на английском языке.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что при обучении составлению аннотации на английском языке необходимо обращать внимание аспирантов и магистров на

* Динг Ксин-Шан. К вопросу о Тексториентированному подходу // Форум преподавания английского языка. 1994, октябрь.

Ding Xin-Shan. Toward a Text-Centered Approach to Reading // English Teaching Forum. 1994, October.

Холлидей М.А.К., Хасан Р. Связи в английском языке. Лондон, 1976.

Holliday M.A.K. & Hassan R. Cohesion in English. London, 1976

особенности употребления грамматических конструкций в страдательном залоге и их отличия от русского языка. Для русского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в страдательном залоге настоящего и прошедшего времени, с обратным порядком слов, а для английского языка – предложения со сказуемым в страдательном залоге с прямым порядком слов. Например: *Исследовались* (исследованы, были исследованы) свойства горных пород – *The rocks properties were studied.*

Сообщая о теме или предмете исследования, рекомендуется использовать в первую очередь формы настоящего времени Present Simple Passive, а в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть законченный характер действия, – Present Perfect Passive. Форма прошедшего времени Past Simple Passive применяется для описания проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для каких-либо заключений.